

Ballade of the Prussian Icarus

Wolf Biermann | Translation by Melanie Hiepler

See there where Friedrichstrasse ends,
and curving o'er the water bends:

there hangs over the Spree
the Weidendammerbrücke fair,
where Prussia's eagle proudly glares
and I lean at the rail.

There stands the Prussian Icarus,
with wings of grey and an iron look,
his arms weighed down by his pride.

He does not soar, nor does he fall,
he'll catch no wind, and give no call
at the handrail over the Spree.

The wire's barbs grow in our breast
deep in our skin, in leg and chest;
its poison grips our minds.
Surrounded by this wire band,
has ours become a lonesome land
cut off by leaden waves?

There stands the Prussian Icarus,
with wings of grey and an iron look,
his arms weighed down by his pride.

He does not soar, nor does he fall,
he'll catch no wind, and give no call
at the handrail over the Spree.

And if you leave, you have to go.

Some say they have no choice, you know,
but flee our divided land.

I'll stay until I fall because
that hated bird has deadly claws
that drag me to my end.

Then I will be Prussia's Icarus
with iron wings and a captive look
my shoulders will ache with deep pain.

I'll try to fly, but tumble down.

Stir scare a wind, slump feebly down
at the handrail over the Spree.

Ballade vom preußischen Ikarus

Da, wo die Friedrichstraße sacht

Den Schritt über das Wasser macht

da hängt über der Spree

Die Weidenammerbrücke. Schön

Kannst du da Preußens Adler sehn

Wenn ich am Geländer steh

dann steht da der preßische Ikarus

mit grauen Flügeln aus Eisenguß

dem tun seine Arme so weh

er flieg nicht weg – er stürzt nicht ab

macht keinen Waind – und macht nicht schlapp

am Geländer über der Spree

Der Stacheldraht wächst langsam ein

Tief in die Haut, in Brust und Bein

ins Hirn, in graue Zellen

Umgürtet mit dem Drahtverband

Ist under Land ein Inselland

Umbrandet von bleirnen Welln

da steht der preßische Ikarus

mit grauen Flügeln aus Eisenguß

dem tun seine Arme so weh

er flieg nicht weg – und stürzt nicht ab

macht keinen Wind – und macht nicht schlapp

am Geländer über der Spree

Und wenn du wegwillst, mußt du gehn

Ich habe schon viele abhaun sehn

aus unserm halben Land

Ich halt mich fest hier, bis mich kalt

Dieser verhaßte Vogel krallt

Und zerrt mich übern Rand

dann bin ich der preßische Ikarus

mit grauen Flügeln aus Eisenguß

dann tun meine Arme so weh

dann flieg ich hoch – dann stürz ich ab

mach bißchen Wind – dann mach ich schlapp

am Geländer über der Spree